

Dürr Dental VistaCam CLiX



Istruzioni di montaggio e d'uso

IT



9000-618-115/30



2009/10

Indice



Informazioni importanti

1. Indicazioni	4
1.1 Valutazione di conformità	4
1.2 Indicazioni generali	4
1.3 Smaltimento dell'apparecchio	4
1.4 Indicazioni sul prodotto medicale	4
1.5 Indicazioni relative alla tollerabilità elettromagnetica	4
1.6 Utilizzo a norme	5
1.7 Utilizzo non a norme	5
1.8 Utilizzo di apparecchi periferici	5
2. Sicurezza	5
2.1 Indicazioni generali di sicurezza	5
2.2 Indicazioni di sicurezza per la protezione dalla corrente elettrica	5
3. Avvertenze e simboli	6
3.1 Targhetta dati	6
4. Fornitura in dotazione	7
4.1 Accessori speciali	7
4.2 Materiale di consumo	7
5. Dati tecnici	7
6. Raffigurazione funzionamento	8
7. Descrizione funzionamento	9



Montaggio

8. Installazione	10
8.1 Luogo di installazione	10
8.2 Installazioni possibili	10
8.3 Montaggio del supporto manipolo (opzionale)	11
9. Collegamento elettrico	11
9.1 Attacchi sulla stazione base	11
9.2 Provvedere ai collegamenti	11
10. Messa in funzione	12
10.1 LED sulla stazione base	13
10.2 Selezione dei canali	13
10.3 Eseguire il controllo	14



Utilizzo

11. Uso	15
11.1 Informazioni importanti sul manipolo	15
11.2 Utilizzo degli involucri igienici protettivi	15
11.3 Accensione e spegnimento della VistaCam CL.IX	16
11.4 Uso dell'ottica IFC	17
11.5 Posizionare i distanziatori (opzionale)	17
11.6 Ripresa immagini	18
11.7 Riporre il manipolo	19
12. Disinfezione e pulizia	20
12.1 Pulizia dell'ottica	20
12.2 Pulizia e disinfezione del manipolo e degli accessori	20
12.3 Pulizia, disinfezione e sterilizzazione dei distanziatori	20
13. Manutenzione	22
13.1 Sostituzione della batteria	22
13.2 Mantenimento della batteria	22



Ricerca guasti

14. Consigli per l'utilizzatore ed il tecnico	23
--	----



Informazioni importanti

1. Indicazioni

1.1 Valutazione di conformità

Il prodotto è stato sottoposto a procedure di valutazione di conformità secondo la direttiva europea 93/42/CEE ed adempie ai requisiti fondamentali di tale direttiva.

1.2 Indicazioni generali

- Il manuale delle istruzioni d'uso è da considerarsi come parte integrante dell'apparecchiatura e va tenuto costantemente a portata di mano dell'operatore. La precisa osservanza delle presenti istruzioni d'uso costituisce la premessa di un utilizzo a norme e del corretto uso dell'apparecchiatura; nuovi collaboratori andranno istruiti a riguardo. Le istruzioni vanno inoltrate al successivo utilizzatore.
- La sicurezza per l'operatore ed un funzionamento dell'apparecchiatura privo di disturbi sono garantiti se vengono utilizzati pezzi originali dell'apparecchiatura. Inoltre possono essere utilizzati solamente gli accessori riportati nella documentazione tecnica oppure quelli espressamente approvati per l'uso da parte della ditta Dürr Dental. In caso di utilizzo di accessori o di materiale di consumo non-Dürr Dental, la ditta non può garantire un sicuro esercizio e funzionamento. Sono escluse richieste di risarcimento per danni derivanti da uso improprio.
- La ditta Dürr Dental si ritiene responsabile delle apparecchiature per quanto concerne la sicurezza, l'affidabilità ed il funzionamento solamente se montaggio, nuove regolazioni, modifiche, ampliamenti e riparazioni vengono effettuati dalla ditta Dürr Dental stessa o da una ditta da essa autorizzata e se l'apparecchiatura viene utilizzata in accordo alle istruzioni di montaggio e d'uso.
- Le istruzioni di montaggio e d'uso corrispondono alla versione dell'apparecchiatura ed allo stato delle norme di sicurezza tecnica di base al momento dell'immissione sul mercato. Sono riservati tutti i diritti di protezione per comandi, procedimenti, nomi, programmi software ed apparecchiature menzionati.

- La traduzione delle istruzioni di montaggio e d'uso è stata eseguita con la massima professionalità. Tuttavia decliniamo ogni responsabilità per errori di traduzione. Fa fede la versione tedesca delle presenti istruzioni di montaggio d'uso allegate.
- La riproduzione delle istruzioni di montaggio e d'uso, anche per estratto, può avvenire esclusivamente previa autorizzazione scritta da parte della ditta Dürr Dental.
- L'imballo originale va conservato per eventuali resi. Solo l'imballo originale garantisce un'ottimale protezione dell'apparecchiatura durante il trasporto. Se durante il periodo di garanzia fosse necessario un reso, la Dürr Dental non risponde in alcun modo di danni verificatisi durante il trasporto, a causa di imballo difettoso !

1.3 Smaltimento dell'apparecchio

La direttiva dell'Unione europea 2002/96/CE - RAEE (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche) del 27 gennaio 2003 e l'attuale trasposizione in legge nazionale stabiliscono che i prodotti dentali rientrano nell'ambito di tale direttiva e richiedono, all'interno dell'Unione Europea, uno speciale smaltimento. Per domande sul corretto smaltimento del prodotto, si prega di rivolgersi alla ditta Dürr Dental o ad un deposito dentale.

1.4 Indicazioni sul prodotto medicale

Il prodotto è un'apparecchiatura medicale e può pertanto essere utilizzato esclusivamente da personale debitamente istruito e qualificato, che ne garantisca un uso corretto.

1.5 Indicazioni relative alla tollerabilità elettromagnetica

- Le apparecchiature elettromedicali sono soggette a particolari misure cautelari per quanto concerne la tollerabilità elettromagnetica e devono essere installate conformemente alle indicazioni EMC.
- I dispositivi di comunicazione ad alta frequenza portatili possono influire sulle apparecchiature elettromedicali.
- La VistaCam CL.iX non deve essere utilizzato nelle vicinanze di altri apparecchi, né essere appoggiato sopra altre apparecchiature. In caso contrario, occorre che la VistaCam CL.iX

venga controllata nella configurazione utilizzata, al fine di garantire un normale funzionamento.

- Dettagliate "Informazioni relative alla tollerabilità elettromagnetica per gli apparecchi della ditta Dürr Dental" sono contenute nella brochure cod. 9000-606-67/30 oppure su internet al sito www.duerr.de

1.6 Utilizzo a norme

"Dürr VistaCam CL.iX" senza filo consiste in una radiocamera con cursore. E' destinata esclusivamente all'esecuzione di riprese intraorali ed extraorali in cliniche e studi odontoiatrici.

1.7 Utilizzo non a norme

Un diverso impiego non è da considerarsi a norme. Per danni derivanti da un utilizzo non conforme, il produttore non si assume alcuna responsabilità. Il rischio è unicamente dell'utilizzatore.

1.8 Utilizzo di apparecchi periferici



Possono essere collegati solo apparecchi periferici (computer, monitor, stampanti) che rispondono alla normativa IEC 60950 -1 (EN 60950-1). Il computer deve trovarsi al di fuori della zona paziente (1,5 m dalla zona di cura del paziente). Nel caso ciò non fosse possibile, il computer deve essere installato secondo le disposizioni IEC 60601-1 (EN 60601-1)

2. Sicurezza

2.1 Indicazioni generali di sicurezza

L'apparecchio è stato progettato e realizzato dalla ditta Dürr Dental in modo tale da escludere in maniera assoluta rischi in presenza di un impiego a norme. Tuttavia riteniamo nostro dovere riportare le misure di sicurezza qui di seguito, per escludere rischi remoti.

- Durante il funzionamento vanno osservate le leggi e le direttive locali ! Non è ammessa alcuna modifica e trasformazione dell'apparecchiatura. La ditta Dürr Dental non fornisce garanzia, né si ritiene in alcun modo responsabile per apparecchi trasformati o modificati. Nell'interesse di un buon funzionamento ed impiego dell'apparecchio, l'utilizzatore è responsabile del rispetto delle prescrizioni e delle direttive.

- Prima di ogni utilizzo dell'apparecchiatura, l'operatore deve accertarsi della sicurezza di funzionamento e di una regolare condizione dell'apparecchiatura stessa.
- L'operatore deve conoscere a fondo l'impiego dell'apparecchiatura.
- Il prodotto non è destinato al funzionamento nelle zone a rischio di esplosione o atmo-sfere che favoriscono la combustione. Zone a rischio di esplosione possono venirsi a creare in seguito all'utilizzo di anestetici infiammabili, detersivi per la pelle, ossigeno e disinfettanti per la pelle.

2.2 Indicazioni di sicurezza per la protezione dalla corrente elettrica

- L'apparecchio deve essere collegato solo ad una presa installata a norme.
- Non utilizzare prese multiple volanti, in quanto il loro utilizzo procurerebbe un assorbimento maggiore rispetto alla portata della presa.
- Prima della connessione dell'apparecchio, occorre verificare che la tensione e la frequenza di rete riportate sull'apparecchio corrispondano ai valori della rete di alimentazione.
- Prima della messa in funzione occorre verificare che apparecchiatura e linee non riportino danni. Linee e prese ad innesto danneggiate, devono essere immediatamente sostituite.
- Non toccare mai contemporaneamente il paziente e le connessioni dell'apparecchiatura.
- Durante le operazioni di manutenzione occorre attenersi alle normative di sicurezza elettrica.

3. Avvertenze e simboli

Nelle istruzioni di montaggio e d'uso vengono utilizzate le seguenti denominazioni o simboli per dati di particolare rilievo:



Indicazioni/ordini e divieti per la prevenzione di danni a persone o ingenti danni materiali.



Dati particolari relativi all'utilizzo economico dell'apparecchiatura ed ulteriori avvisi



Per un unico impiego



Simboli sull'ottica della VistaCam CL.iX



Macro



Intraorale



Extraorale

3.1 Targhetta dati

La targhetta dati è situata sul lato del connettore USB e raffigura le seguenti denominazioni o simboli:



Marchio CE



Attenersi alla documentazione tecnica



Smaltire correttamente secondo la direttiva UE (2002/96/CE - RAEE)

REF

Codice di ordinazione

SN

Numero di matricola



1



2

4. Fornitura in dotazione

VistaCam CL.iX , completa	2106-15
Accessori , completa	2106-001-68
Manipolo	2106-120-70
Alimentatore 100-240 V, 50-60 Hz	9000-150-41
Cavo di alimentazione 2x0,75	9000-118-71
Cavo di collegamento	
USB 2.0 (1,8 m)	9000-119-025
Supporto per stazione base	2106-200-05
Distanziatore per supporto (2 pezzi)	9000-425-60
Gommino (3 pezzi)	9000-410-35
Velcro 38x330 mm	9000-474-61
Chiusura a pressione 25x460 mm	9000-474-29
Tassello S6 (2 pezzi)	9000-454-02
Vite per legno 4x30 (2 pezzi)	0001-430-08
Guaina distanziatrice (2 pezzi)	9000-425-60
Cursore (2 pezzi)	2106-120-05
Prisma	2121-116-15
Vite M4x12 (2 pezzi)	0003-330-01
Distanziatore, corto (5 pezzi)	2106-120-32
Distanziatore, lungo (5 pezzi)	2106-120-33
Involucri igienici (20 pezzi)	2106-010-51
FD 350	
fazzoletti disinfettanti Lemon	CDF350L1240
DBSWIN modulo Video	2100-725-03FC
Istruzioni di montaggio e d'uso	9000-618-115/..
Istruzioni per l'installazione e la configurazione	9000-618-123/01

4.1 Accessori speciali

Le parti riportate qui di seguito non sono comprese nella fornitura in dotazione. Ordinare secondo necessità!

Supporto manipolo	2106-105-50
Supporto manipolo, con piedistallo	2106-105-51
Monitor TFT 17"	2100-753-13
Set radiopedale USB	2100-770-09
Pedale con filo USB	2100-770-17

4.2 Materiale di consumo

Involucri igienici (500 pezzi)	2106-010-50
Set di pulizia per ottica	2101-025-50
FD 350 fazzoletti disinfettanti	CDF350CO140
Distanziatore, corto (5 pezzi)	2106-120-50
Distanziatore, lungo (5 pezzi)	2106-120-51
Cursore	2106-120-05
Batteria per VistaCam CL.iX	2105-140-00
Batterie radiopedale	9000-105-01

5. Dati tecnici

Valori elettrici nominali di allacciamento

Tensione (V)	100 - 240
Frequenza (Hz)	50 - 60
Uscita segnale	USB 2.0

Dimensioni (mm)

Stazione base (L x H x P)	83 x 115 x 38
Manipolo (lunghezza / diametro)	213 / 27

Peso (g)

Stazione base	180
Manipolo	150

6 LED con lente ad alta concentrazione

Funzionamento batteria (min)

Tempo di funzionamento di nuove batterie caricate	circa 45
--	----------

Tipo di batteria

VistaCam CL.iX: batteria	NiMH
Radiopedale:	cella al litio a bottone, Li CR2450

Caratteristiche del sistema

Sistema a colori	PAL
Regolazione luminosità	automatica
Allineamento del bianco a regolazione fissa su (K) . . . . .	.3400

Temperature

Apparecchio in funzione (°C) . . . . .	. . . . . +10 sino a +40
Magazzinaggio e trasporto (°C) . . . . .	. . . . . -15 sino a +60

Umidità relativa dell'aria

Apparecchio in funzione (%)	20 - max.75
Magazzinaggio e trasporto (%)	max. 90

Pressione aria

Apparecchio in funzione (hPa)	700 - 1060
Magazzinaggio e trasporto (C)	700 - 1060

Elettronica videocamera

Sensore immagine . . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . . 1/4" Color Interline Transfer CCD
Punti immagine PAL . . . . .	. . . . . 470000
Punti d'immagine effettivi (PC) YUV . . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . . 720 orizzontale x 576 verticale

Ottica IFC (Iris Focus Control)

Illuminazione integrata, messa a fuoco libera tramite ghiera di regolazione con tre posizioni marcate:

- 1) Lente: macro
- 2) 2 denti: intraorale
- 3) Sorriso: extraorale

Ingrandimento max. 100 volte

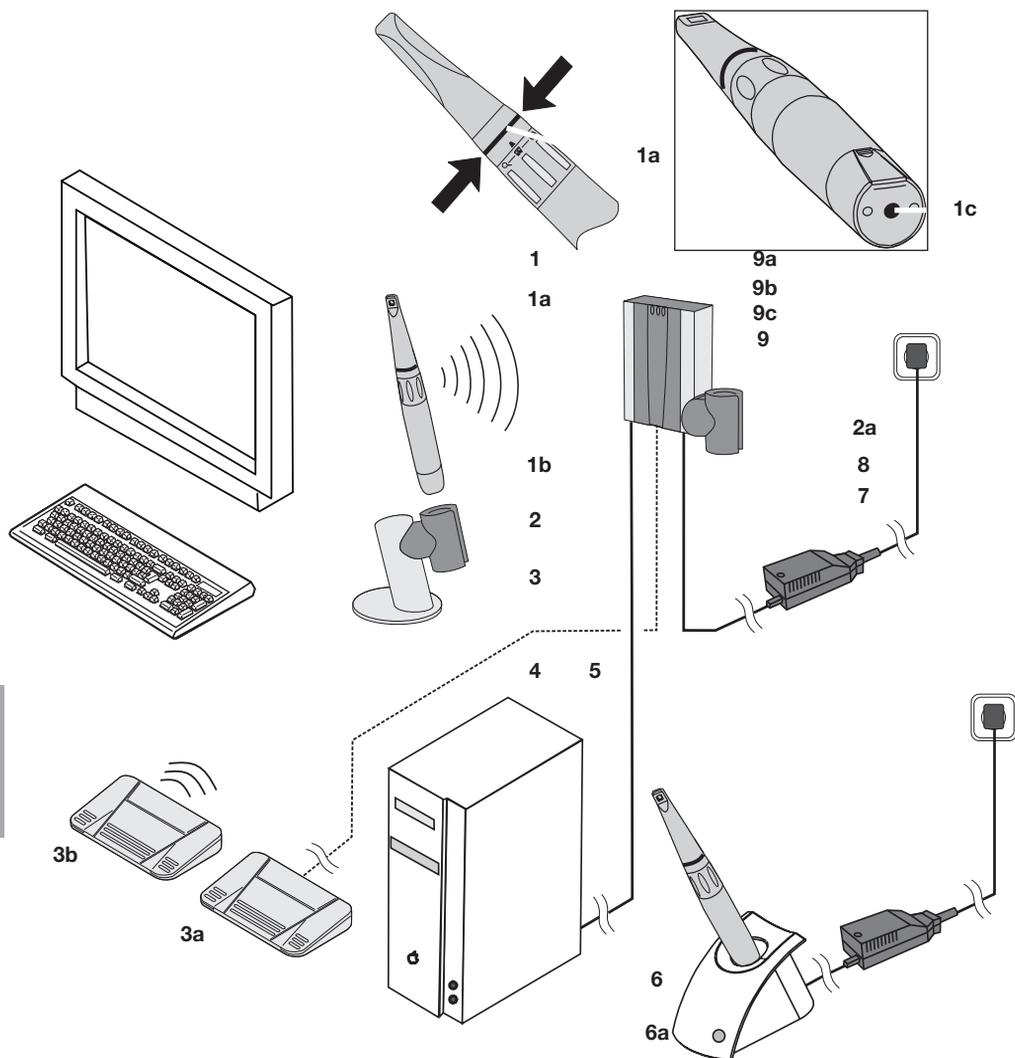
Tipo di protezione

IP20

Classe di protezione

II, parte d'impiego tipo BF

6. Raffigurazione funzionamento



- | | |
|--|---|
| (1) Manipolo VistaCam CLiX | (4) PC |
| (1a) Corsore | (5) Cavo di collegamento USB 2.0 |
| (1b) Batteria per manipolo | (6) Stazione di carica batteria |
| (1c) Tasto ON / OFF | (6a) LED, verde |
| (2) Supporto manipolo, con piedistallo (opzionale) | (7) Alimentatore con cavo di collegamento |
| (2a) Supporto manipolo montato sulla stazione base (opzionale) | (8) Cavo di alimentazione |
| (3) Pedale con filo | (9) Stazione base |
| (3a) Pedale (opzionale) | (9a) LED, verde |
| (3b) Radiopedale (opzionale) | (9b) LED, blu |
| | (9c) LED, giallo |

7. Descrizione funzionamento

La videocamera senza filo Dürr VistaCam CL.iX è composta da: stazione base (8), manipolo (1) con ottica IFC (Iris Focus Control) e supporto manipolo (2). Se necessario, è possibile collegare un pedale (3a) o un radiopedale (3b).

Il manipolo è collegato via radio alla stazione base. La stazione base viene alimentata attraverso il cavo e relativo alimentatore. Un cavo USB 2.0 collega la stazione base al PC.

Il manipolo si inserisce automaticamente, non appena viene estratto dal supporto manipolo oppure dalla stazione di carica.

Il manipolo può essere attivato o disattivato tramite un tasto situato sulla base del manipolo stesso.

Nel manipolo sono integrati 6 diodi luminosi bianchi che forniscono una buona illuminazione. L'ottica IFC consente di effettuare riprese macro, intraorali ed extraorali. Nel campo macro ed intraorale, l'ottica IFC possiede un'elevata profondità di campo. Nel campo extraorale l'ottica IFC ha un'elevata luminosità.

L'immagine viene catturata dall'ottica IFC e commutata attraverso l'elettronica in un segnale video. Tale segnale viene trasferito via radio alla stazione base.

Quindi, i dati-immagini vengono digitalizzati, per poi essere trasferiti al PC attraverso l'attacco USB 2.0.

Azionando il cursore a 360° con sensitive control, le immagini sul monitor possono essere commutate da immagini dal vivo a fermo-immagine (freeze), memorizzate oppure sovrascritte (a seconda del software).

Il cursore funziona attraverso un anello sensibile al tatto e può essere attivato con qualunque inclinazione della videocamera tramite una breve pressione. Azionando il cursore, si avverte una breve e leggera vibrazione e si sente un segnale acustico proveniente dalla stazione base.

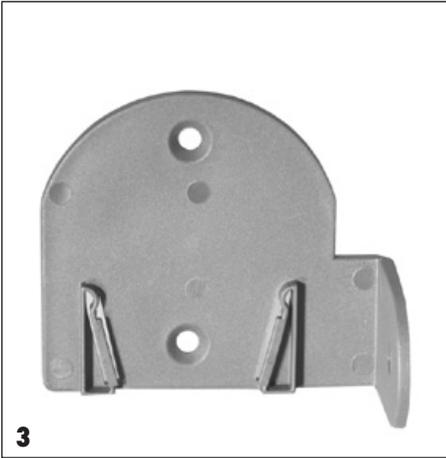
I LED sulla stazione base segnalano le seguenti funzioni:

LED verde - videocamera pronta all'uso

LED blu - collegamento radio tra videocamera accesa e stazione base

LED giallo - trasferimento dati tra videocamera e PC, ad esempio quando l'immagine dal vivo è visibile a monitor.

La diagnostica avviene attraverso il sistema digitale di elaborazione d'immagini DBSWIN.



Montaggio

8. Installazione

La presa prevista per l'alimentatore deve essere di facile accesso.



Rischio di corto circuito
Non installare la VistaCam CL.iX nelle vicinanze di lavandini e sputacchiere. Fare attenzione che non finiscano spruzzi di acqua sulla videocamera e sui collegamenti elettrici.

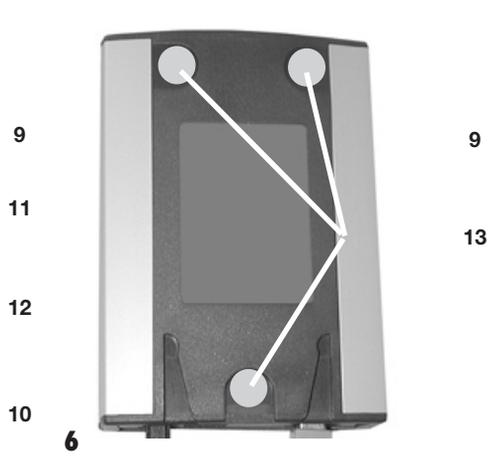
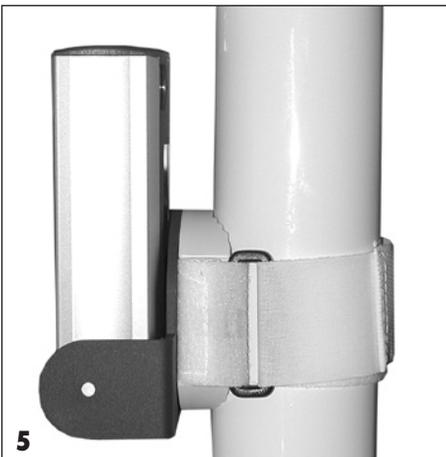
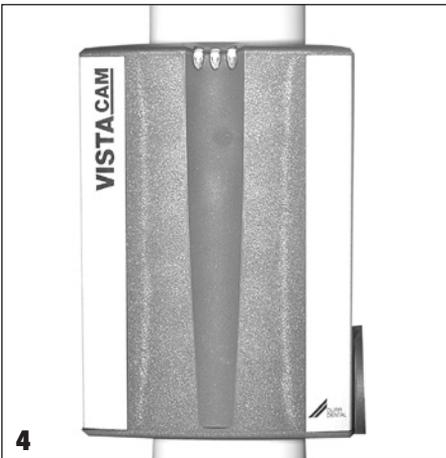
10

8.1 Luogo di installazione

La temperatura ambiente non può scendere al di sotto di + 10 °C, né superare + 40 °C.

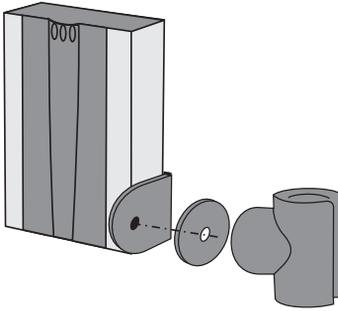
8.2 Installazioni possibili

- Fissaggio alla parete
 Fissare il supporto (10) con viti, tasselli e le due distanziatrici alla parete. Collocare la stazione base al supporto.
- Fissaggio a tubo
 Il supporto (10) può essere fissato con l'aiuto di una cinghia di fissaggio (12), a scelta ad un tubo orizzontale o verticale (11), ad esempio al palo della lampada. Collocare la stazione base nel supporto.
- Installazione a tavolo
 La stazione base può essere, ad esempio, collocata su un tavolo. Incollare i gommini adesivi (13) forniti in dotazione sul retro della stazione base.



8.3 Montaggio del supporto manipolo (opzionale)

Il supporto manipolo (2) può essere montato direttamente alla stazione base oppure ad un posto a scelta nelle vicinanze della VistaCam CL.iX. (lunghezza cavo della videocamera 2 m)



7

9 Utilizzare il set di montaggio, codice 2106-105-50.

10  Per l'applicazione del supporto manipolo, vedasi la descrizione contenuta nel set di montaggio fornito in dotazione. Fare attenzione.

2



Danneggiamento della VistaCam CL.iX

Il manipolo può cadere se il relativo supporto non viene posizionato correttamente.

Posizionare il supporto manipolo in modo tale che il manipolo non possa cadere, scivolando.



8

9 Per effettuare il collegamento ad un monitor, attenersi alla norma IEC 60601-1 (EN 60 601-1; VDE 0750 parte 1-1).
Per chiarimenti sulle apparecchiature idonee, rivolgersi ai depositi dentali.

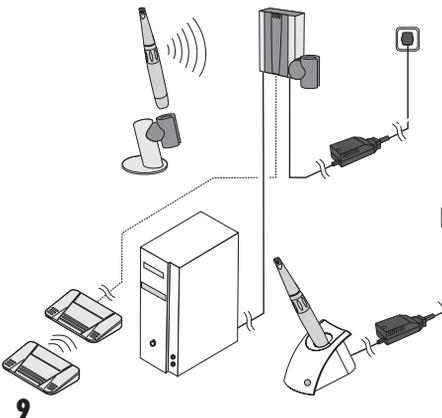
9. Collegamento elettrico

9.1 Attacchi sulla stazione base

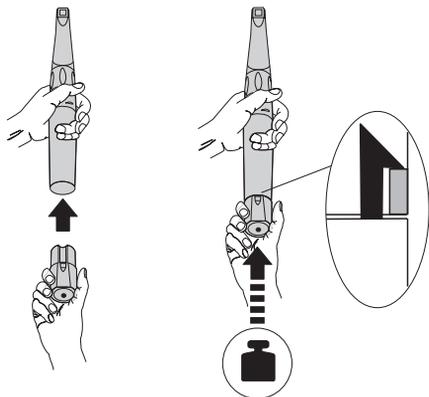
- | | |
|-------|---|
| 9 | Stazione base |
| (7-1) | Tensione di alimentazione 7,5 V DC (alimentatore esterno) |
| 3-1 | Pedale |
| 5-1 | (5-1) Video USB 2.0 |

9.2 Provvedere ai collegamenti

- 9  Il cavo di collegamento USB 2.0 (5) può essere allacciato solamente durante l'installazione al PC, vedi punto 10.1
- 8
- 7 • Eseguire tutti gli altri collegamenti dei cavi, come da figura 8 e 9.
- (3) Filo pedale (opzionale)
- 5 (5) Cavo di collegamento USB 2.0 alla stazione base
- (7) Alimentatore con cavo di collegamento
- 3 (8) Cavo di alimentazione



9



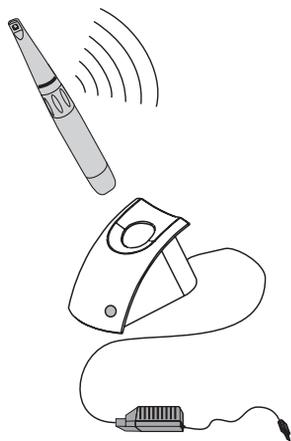
10

10. Messa in funzione

- 1  **Non fare funzionare l'apparecchio subito dopo la consegna. L'apparecchio si deve acclimatare. Differenze di temperatura possono causare formazione di condensa, che può danneggiare irreparabilmente l'elettronica all'accensione dell'apparecchio. Evitare qualsiasi tipo di utilizzo non sicuro! L'apparecchio deve essere fatto funzionare solamente se viene garantito un funzionamento sicuro.**
- 1b

 Maneggiare il manipolo (1) sempre con cura. Non deve cadere. Rigature o sporco sull'ottica compromettono significativamente la qualità dell'immagine.

- Inserire la batteria (1b) nel manipolo (1).
- Collocare il manipolo nella stazione di ricarica (6).



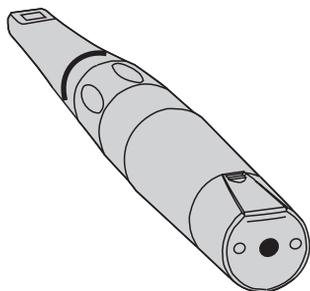
11

6
6a

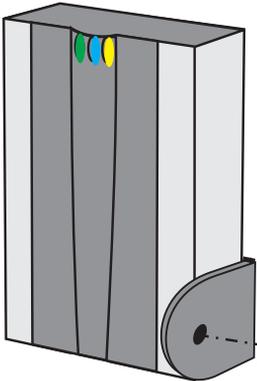
LED verde (6a) lampeggia	E' in corso la ricarica rapida.
LED verde (6a) acceso	La batteria è carica Apparecchio PRONTO ALL'USO La massima durata utile viene raggiunta dopo circa 1,5 h.

- Accendere il computer.
- Accendere il monitor.
- Installare il software, vedi descrizione "Installazione e configurazione della VistaCam CL.iX con cursore" cod. 9000-618-123/01
- Avviare DBSWIN.
- Estrarre il manipolo dalla stazione di ricarica (6). In tal modo si accende la VistaCam CL.iX.
- Cliccare sul modulo video. L'immagine dal vivo appare a monitor.

- 1  L'immagine viene raffigurata diritta. Per ottenere la raffigurazione speculare dell'immagine a monitor procedere nel seguente modo:
Premere brevemente il tasto di accensione (1c) per 2 volte.
- 1c



12



13

10.1 LED sulla stazione base

9a 9b 9c	LED verde (9a) acceso	Videocamera Pronta all'uso
9	LED blu (9a) acceso	Collegamento radio tra videocamera accesa e stazione base
	LED giallo (9c) acceso	Trasferimento dati tra videocamera e PC, ad esempio quando l'immagine dal vivo è visibile a monitor.



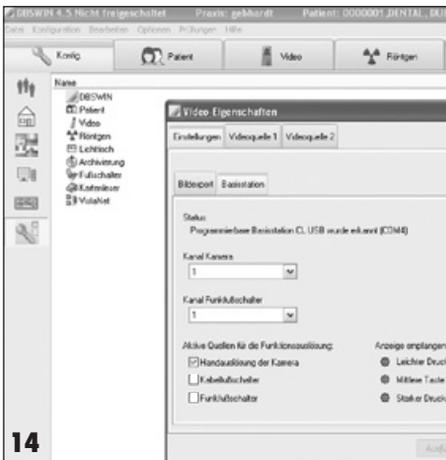
I LED verde e giallo sono accesi anche a videocamera SPENTA.

10.2 Selezione dei canali



In modalità multipostazione oppure in caso di interferenze radio, si seleziona il canale sul manipolo, in DBSWIN e sul pedale con il filo / radiopedale (opzionale).

La selezione del canale in DBSWIN deve essere identica a quella sul manipolo.



14

10.2.1 Selezione del canale in DBSWIN

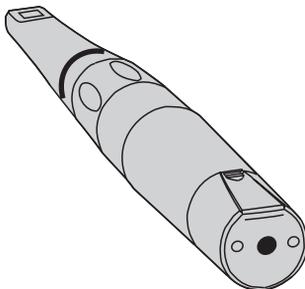
- Aprire DBSWIN
 - Opzioni / Mostra Configurazione
 - Video
 - Proprietà video / Impostazioni / Stazione base
- 11
- 12
- Selezionare i canali tra 1 e 5 in "Canali videocamera" (11).
Eseguire la medesima selezione dei canali sul manipolo, vedi punto 10.2.2
- Spuntare "Cursore della videocamera" (12).

10.2.2 Selezione dei canali sul manipolo

- 1d
- Spegnerne il manipolo (1) mediante il tasto di accensione (1c).
- Tenere premuto il tasto di accensione (1) sino al lampeggiare dei LED (1d):
 - 1 lampeggio = canale 1
 - 2 lampeggi = canale 2,
 - 3 lampeggi = canale 3, ecc.
- 1

Non appena il LED blu (9b) sulla stazione base (9) si illumina, significa che è stata eseguita l'identica selezione di canale.

1c



15



16

10.2.3 Selezione del canale con pedale con filo/radiopedale (opzionale) collegato

- Selezionare i canali tra 1 e 8 in "Canali radiopedale" (13).

Eseguire la medesima selezione dei canali sul manipolo, vedi punto 10.2.2

- Spuntare "radiopedale" (14) o pedale con filo.



Per un funzionamento ottimale della videocamera, fare attenzione che vengano attivate esclusivamente gli elementi presenti (con spunta).

13

14 10.3 Eseguire il controllo

Dopo la messa in funzione della VistaCam CL.iX, eseguire e documentare i controlli conformemente alla norma IEC 60601-1, ad esempio campo magnetico intorno al paziente, ecc.



Utilizzo

11. Uso

11.1 Informazioni importanti sul manipolo



Danneggiamento del manipolo:
Il manipolo può danneggiarsi cadendo.

Non appoggiare il manipolo sulle superfici di appoggio, ma sempre nella stazione di ricarica oppure nel supporto manipolo (opzionale).

Oggetti metallici affilati possono danneggiare l'ottica. Non appoggiare il manipolo tra gli strumenti.

La qualità d'immagine può essere fortemente compromessa dall'ottica sporca. Attenersi alle indicazioni sulla pulizia di cui al punto 12.

11.2 Utilizzo degli involucri igienici protettivi

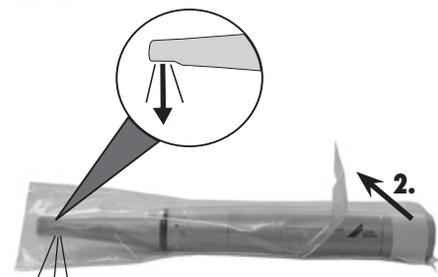
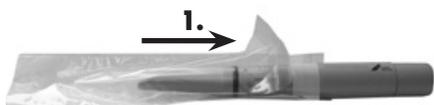
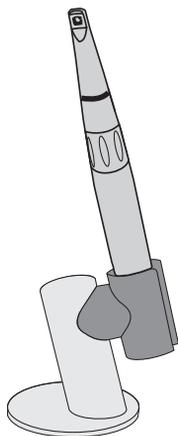


Protezione igienica
Per motivi igienici, la VistaCam CL.iX deve essere utilizzata per l'impiego in campo intraorale esclusivamente con l'involucro igienico protettivo. L'involucro igienico protettivo è un articolo monouso e non può pertanto essere riutilizzato.



- Tenere il manipolo con l'ottica rivolta verso il basso.
- Tenere l'involucro protettivo monouso in modo tale che la striscia azzurra sia rivolta verso l'alto.
- Sollevare il bordo bianco dell'involucro protettivo monouso ed introdurre l'ottica con precisione.
- Quando la punta dell'ottica è completamente inserita, tendere l'involucro protettivo di 2-3 mm, facendolo aderire bene.
- Con i polpastrelli premere con cautela l'involucro sull'ottica, al fine di eliminare eventuali bolle d'aria presenti tra involucro e ottica.
- Tenere ferma la striscia azzurra dell'involucro protettivo monouso e aprire il lato superiore in plastica della confezione verso l'ottica.

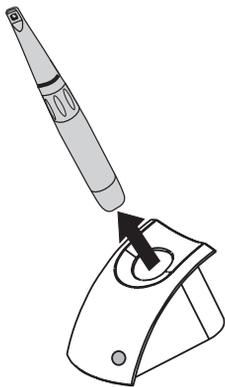
17



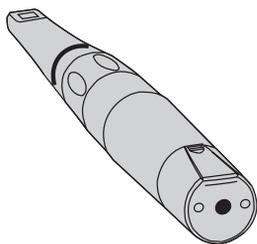
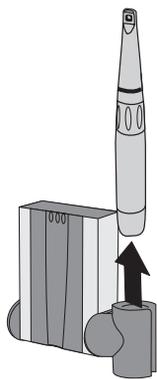
18



19



20



1c

- Sbucciare la parte in carta sottostante e gettarla.
- 1
- Dopo l'utilizzo, sfilare con cautela l'involucro igienico protettivo e gettarlo.

11.3 Accensione e spegnimento della VistaCam CL.iX

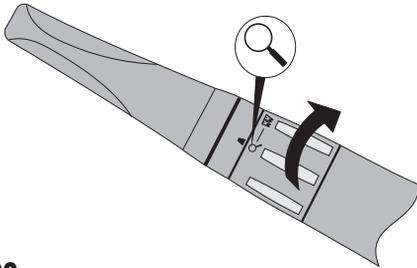
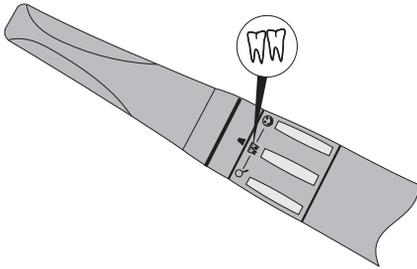
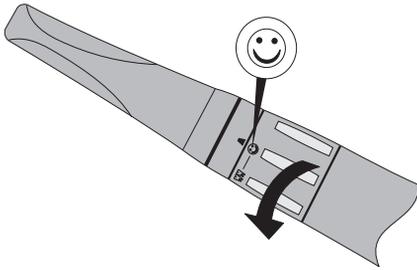
- Sollevare il manopolo (1) dalla stazione di ricarica (6) oppure dal supporto (opzionale) (2). La videocamera si accende automaticamente.
 - In alternativa:
- 2
- Premere brevemente 1 volta il tasto di accensione (1c) per accendere la VistaCam CL.iX.
- 6
- Tenere premuto il tasto per circa 5 secondi per spegnere la VistaCam CL.iX.



La videocamera si spegne automaticamente dopo 10 minuti di funzionamento continuo. E' possibile riattivarla nel software di elaborazione d'immagini DBSWIN tramite il pulsante Dal vivo/ Fermo-immagine.

11.4 Uso dell'ottica IFC

Ruotare la ghiera di regolazione (15) sul manipolo, per mettere a fuoco l'ottica IFC.



15



Grazie all'elevata profondità di campo della VistaCam CL.iX, non è necessaria un'ulteriore messa a fuoco nella bocca del paziente.



Macro

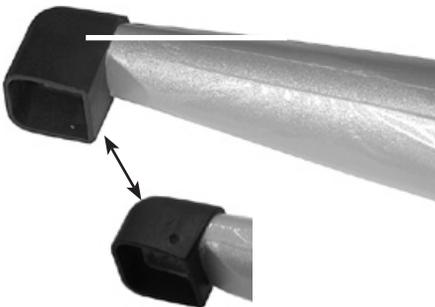


Intraorale



Extraorale

22



23

11.5 Posizionare i distanziatori (opzionale)



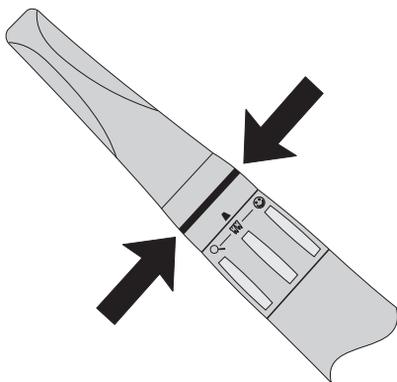
Il distanziatore offre il vantaggio di poter effettuare delle riprese d'immagine con risultati ripetibili.

16

- Prima dell'utilizzo, verificare l'avvenuta disinfezione, pulizia e sterilizzazione del distanziatore (16), vedi anche punto 12.3.
- Applicare il distanziatore (sopra l'involucro protettivo monouso):
distanziatore lungo per adulti,
distanziatore corto per bambini oppure per particolari posizionamenti (punti difficilmente accessibili)



**I distanziatori non devono essere a portata dei bambini !
Pericolo di ingestione !**



11.6 Ripresa immagini

- Avviare DBSWIN e selezionare il paziente.
- Selezionare il modulo video.
- L'immagine dal vivo appare a monitor.

Le immagini possono essere riprese in vari modi:

- 1. Impostazione standard:
azionando il cursore (1a) .
- 2. Impostazione opzionale:
azionando il pedale (con il filo) oppure il radiopedale

Azionando il cursore (1a), si avverte una breve e leggera vibrazione e si sente un segnale acustico proveniente dalla stazione base.

Azionando il pedale con il filo / il radiopedale (opzionale), si sente un segnale acustico proveniente dalla stazione base.

A questo punto, è possibile riprendere immagini e commutare, a monitor, da modalità dal vivo a fissa (fermo-immagine).

Eeguire Fermo-immagine (modalità Freeze):

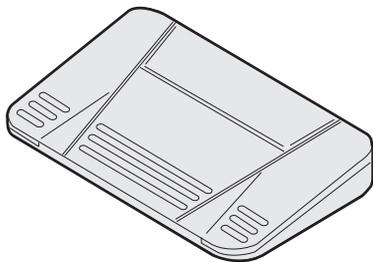
- Con le dita contrapposte, premere sul cursore sensibile al tatto. Il fermo-immagine appare a monitor.

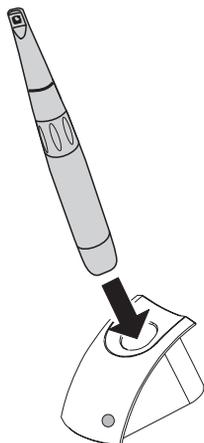
Eeguire Immagine dal vivo (modalità Live):

- Con le dita contrapposte, premere nuovamente sul cursore sensibile al tatto. L'immagine dal vivo appare a monitor.

Tasti funzionali sul pedale con il filo (3a) / radiopedale (3b) (opzionale)

- 3a (17) Attivare e selezionare le immagini
- 3b (18) Commutare tra immagine fissa (Freeze) e immagine dal vivo
- 17 (19) Memorizzare le immagini
- 18
- 19





1d 11.7 Riporre il manipolo

- Ricollocare il manipolo nella stazione di ricarica oppure nel supporto (opzionale).



Il manipolo non può, ad esempio, essere riposto sulla tavoletta del riunito (rischio di caduta), né tra gli strumenti di trattamento (l'ottica può essere danneggiata da oggetti metallici affilati).



Quando i LED (1d) lampeggiano 6 volte, significa che lo stato di carica della batteria è sufficiente ancora per circa 5 min. di funzionamento. Quindi procedere nel seguente modo:

- 6**
- Porre il manipolo per almeno 5 minuti nella stazione di ricarica.
- 6a**

LED verde (6a) lampeggia	E' in corso la ricarica rapida.
LED verde (6a) acceso	La batteria è carica. Apparecchio PRONTO ALL'USO La massima durata utile viene raggiunta dopo circa 1,5 h.



12. Disinfezione e pulizia



Possono essere utilizzati esclusivamente disinfettanti e pulenti approvati da Dürr Dental. Altri prodotti per la pulizia e la disinfezione possono danneggiare la VistaCam CL.iX e gli accessori.

12.1 Pulizia dell'ottica

Si consiglia di utilizzare il set di pulizia per ottica Dürr VistaCam, codice 2101-025-50.



Si consiglia di non utilizzare fazzoletti disinfettanti, né disinfettanti liquidi per la pulizia dell'ottica. Eventuali residui potrebbero sporcarla.

12.2 Pulizia e disinfezione del manipolo e degli accessori

Manipolo ed accessori possono essere puliti e disinfettati con fazzoletti disinfettanti come ad esempio Dürr FD 350.



Danneggiamento del manipolo:
Non utilizzare detergenti corrosivi ed abrasivi, per evitare di danneggiare la superficie.

Non autoclavare il manipolo, né pulirlo con disinfettanti ad immersione oppure a spruzzo, che danneggerebbero il manipolo.

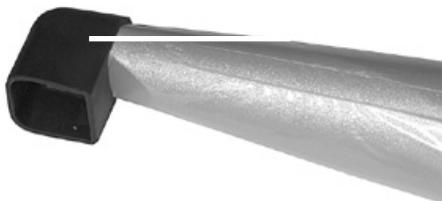
12.3 Pulizia, disinfezione e sterilizzazione dei distanziatori

Consigli per la preparazione secondo la norma ISO 17664

Per la pulizia, la disinfezione, la sterilizzazione e la conservazione dei distanziatori (16), rispettare le norme nazionali vigenti!

Preparazione per la pulizia

- 16 Se necessario, rimuovere lo sporco grossolano con un fazzoletto disinfettante monouso (ad es. FD 350).



Pulizia e disinfezione, automatica

Utilizzare l'apparecchiatura di lavaggio e sterilizzazione rispettando le indicazioni del fornitore.

1. Collocare i distanziatori nell'apparecchio di sterilizzazione in modo tale che le superfici interne vengano lavate a fondo e che l'acqua possa defluire.

2. Impostare il ciclo di lavaggio e disinfezione rispettando le indicazioni del fornitore.

3. Terminato il ciclo di pulizia e disinfezione, controllare che i distanziatori non presentino residui di sporcizia; se necessario, ripetere il ciclo.

Pulizia e disinfezione, manuale

Pulizia chimica per via umida con un disinfettante riportato nelle liste VAH/DGHM:

- Immergere completamente i distanziatori in una soluzione disinfettante-pulente per strumentario, ad esempio Dürr ID 212, ID 212 forte, ID 213; rispettare le indicazioni del produttore.
- Terminato il ciclo di pulizia e disinfezione, controllare che i distanziatori non presentino residui di sporcizia; se necessario, ripetere il ciclo.
- Sciacquare i distanziatori con acqua.
- Asciugare con salviette igieniche monouso o mediante aria compressa.

Controllo e verifica della funzionalità

La ripetuta procedura di preparazione influisce poco sulla durata dei distanziatori. La durata del prodotto è determinata piuttosto dall'usura e da danneggiamenti legati all'uso. Controllare i distanziatori e, se necessario, smaltire quelli danneggiati. Prima dello smaltimento, disinfettare e sterilizzare i distanziatori.

Confezionamento

Sterilizzare i distanziatori non confezionati o confezionati in un Contenitore oppure in una busta sterile. Utilizzare materiali di Confezionamento sterili e adatti!

Sterilizzazione



Prima di ogni utilizzo, sterilizzare i distanziatori in uno sterilizzatore a vuoto a 134 °C per almeno 3 minuti, a 3 bar assoluti / 0,3 MPa assoluti ed un'umidità del 100 % !



Non superare i 134 °C !

Non sterilizzare i distanziatori negli sterilizzatori ad aria calda!

Mettere della carta filtrante nel tray di sterilizzazione.

Evitare che i distanziatori entrino a contatto con il metallo di altri strumenti oppure con il bordo del tray.

Posizionare i distanziatori al centro del tray, in modo che non siano nelle vicinanze delle barre calde, né a contatto con le pareti interne.

Sterilizzare i distanziatori sempre insieme agli strumenti, in modo da ottenere una distribuzione bilanciata della temperatura.

Conservazione

Riporre i distanziatori protetti da contaminazione.



La procedura sopra menzionata è stata validata come idonea da Dürr Dental per la preparazione dei distanziatori ai fini del loro riutilizzo. La persona che esegue la preparazione, è responsabile del raggiungimento dei risultati desiderati ottenuti mediante la strumentazione, i materiali ed il personale adeguati. A tal fine sono necessari monitoraggio e valutazione di routine delle procedure di preparazione. La persona che esegue la preparazione si assume tutte le responsabilità per danni o conseguenze negative legate al mancato rispetto delle indicazioni sopramenzionate.

13. Manutenzione



Per le riparazioni, utilizzare esclusivamente ricambi originali; in caso contrario la garanzia decade. Provvedere ad uno smaltimento sicuro ed ecologico delle parti da sostituire.

13.1 Sostituzione della batteria

- 20 • Premere sulla zigrinatura (20) ed estrarre la batteria (1b).
- 1b • Inserire una nuova batteria.
- Collocare il manipolo nella stazione di ricarica (6).

LED verde (6a) lampeggia	E' in corso la ricarica rapida.
LED verde (6a) accesso	La batteria è carica. Apparecchio PRONTO ALL'USO La massima durata utile viene raggiunta dopo circa 1,5 h.

1

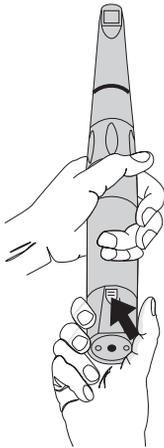
- Smaltire la batteria usata, vedi punto „1.3 Smaltimento dell'apparecchio“

13.2 Mantenimento della batteria

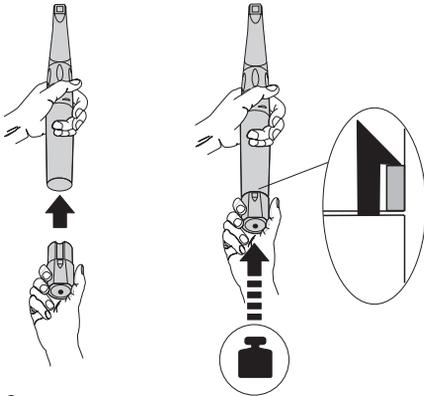
- 1b • Per mantenere la massima capacità della batteria, occorre scaricarla e ricaricarla completamente, almeno ogni 3 mesi.
- Affinché la batteria della VistaCam CL.iX non si danneggi, occorre estrarla nei seguenti casi:
 - quando la videocamera non viene utilizzata per oltre 4 settimane
 - durante il trasporto (ad esempio per riparazione)

6

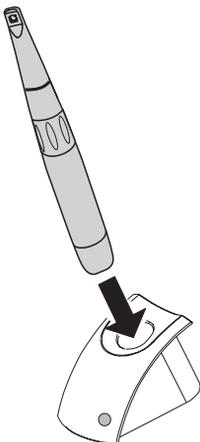
6a



29



30



31



Ricerca guasti

14. Consigli per l'utilizzatore ed il tecnico

14.1 Guasto	14.2 Causa possibile	14.3 Rimedio
1. Immagine opaca, biancastra	<ul style="list-style-type: none">• L'involucro igienico protettivo non è applicato correttamente.• Ottica sporca• E' penetrato del liquido nell'ottica del manipolo.	<ul style="list-style-type: none">• Vedi punto 11.2 Utilizzo degli involucri igienici protettivi• Vedi punto 12.1 Pulizia dell'ottica• Inviare il manipolo in riparazione alla Dürre Dental.
2. Immagine troppo scura	<ul style="list-style-type: none">• LED difettosi	<ul style="list-style-type: none">• Inviare il manipolo in riparazione alla Dürre Dental.
3. Nessuna immagine	<ul style="list-style-type: none">• Cavo di alimentazione o cavo USB non collegato• Cavo non collegato o mal collegato• Monitor non acceso oppure difettoso• Manipolo non acceso• Batteria scarica• La batteria non si riesce a ricaricare.• Batteria esausta.	<ul style="list-style-type: none">• Vedi punto 9. Collegamento elettrico 10. Messa in funzione 11. Uso• Collegare correttamente il cavo.• Accendere il monitor.• Premere il tasto di accensione (1c).• Collocare la batteria nella stazione di ricarica.• Misurare la tensione della batteria sui poli.<ul style="list-style-type: none">• 2,6 - 4,2 V = batteria OK• 1 -1,2 V = batteria difettosa• utilizzare una nuova batteria• (circa 500 cicli di ricarica)
4. Pedale non in funzione	<ul style="list-style-type: none">• Batteria scarica• In DBSWIN sotto "Proprietà video/stazione base" canale impostato erroneamente.• In DBSWIN sotto " Proprietà video/stazione base" sorgente non attivata	<ul style="list-style-type: none">• Sostituire la batteria.• Impostare il canale correttamente.• Attivare la sorgente (spuntare).
5. La stazione base non riconosce la videocamera - il LED blu sulla stazione base non si illumina.	<ul style="list-style-type: none">• La selezione del canale in DBSWIN non è identica a quella sul manipolo.	<ul style="list-style-type: none">• Selezionare il canale correttamente, vedi punto 10.2.

DÜRR DENTAL AG
Höpfigheimer Strasse 17
74321 Bietigheim-Bissingen
Germany
Fon: +49 7142 705-0
www.duerr.de
info@duerr.de

